



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ?????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
????? ??? ?? ??????? ?????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ?????? ?? ??????? ?? ??? ??????? ????????		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi*, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires*⁽¹⁾ de l'*Institut français d'Archéologie orientale du Caire*.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga⁽²⁾ et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche⁽³⁾, j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

⁽¹⁾ Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

⁽²⁾ *Catalogus Codicorum copticorum*, Romae, 1810.

⁽³⁾ Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page $\rho\sigma\epsilon$ jusqu'à la page $\tau\sigma\epsilon$, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont — $\rho\bar{\eta}\Delta.$ — (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ — $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ — (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue*, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{h}$ sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* — $\bar{\epsilon}\bar{n}$ — $\bar{\epsilon}\bar{z}$ —). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place $\rho\bar{\eta}\Delta.$ avant $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ — $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ — $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}$ à *Quatrième livre* $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\tau}$ — $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\eta}$ (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et — $\rho\bar{\eta}\Delta.$ — à *Quatrième livre* $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\eta}$ — $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{h}$ (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

TEXTE

(La pagination copte $\bar{C}N$, $\bar{C}N\bar{A}$, est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

$\bar{C}N = 1$

(35) Ομοιως ḥnxaṣṛn φλαγ̄iανος πnηγemωn ȝm πtρeçei (40) φλaρoν
m̄n t̄eç t̄açic . λiçw̄t̄m ēt̄b̄e t̄ek m̄ntr̄m . . .

$CNA = 2$

... ḥnht̄ n̄oç ēt̄k̄iρooyw ȝa p̄cooyt̄n, ēk̄aρeç en(5)n̄oMoc ḥl̄i-
kaīoñ aγw ēk̄m̄ ēk̄ap n̄iM n̄m̄. λiρaωç ēm̄at̄ (10) ēm̄at̄ .
ēt̄b̄e n̄eñtak̄t̄m̄t̄oñ n̄aγ añ m̄m̄at̄, aññ añ ēn̄açyf̄ra(15)n̄e
m̄pnoyut̄e ḥn̄oγo ȝn̄ n̄añ. Ēw̄x̄e n̄r̄w̄m̄e ḡar ḥn̄t̄aγx̄i-þ̄p̄e ḥn̄m̄n̄t̄
(20) φλaнst̄n̄a m̄pnoyut̄e, ēr̄x̄aωç ēx̄n̄ n̄eñt̄eir̄e m̄p̄dik̄aion, ȝw̄st̄e
(25) n̄ce ēm̄oγ ēr̄ooy, ēiç ēr̄ep̄x̄ooy ēp̄eñc iç n̄açm̄oγ ēr̄ooy ḥn̄yñr̄.
(30) aγw n̄q̄t̄eoooy n̄aγ. Ēak̄x̄i ēe ḥn̄yñr̄h̄ ēb̄oñ s̄iñm̄n̄o yut̄e, aññ
n̄p̄m̄m̄að (35) ḥn̄ht̄c ȝn̄ ȝen̄ ȝb̄n̄yç ēn̄añoy; oññeñom ḡar m̄m̄oç
ēr̄x̄aç n̄iM ḥl̄i(40)kaīoñ, p̄w̄b̄ ēt̄eoyñças n̄oγj̄e m̄m̄oç ēp̄açoy
m̄m̄ooy ēt̄b̄e ȝoñt̄. (45) Oy p̄e p̄k̄eñr̄h̄ma ēt̄o ḥn̄oç ḥn̄oγo ēt̄r̄e-
p̄r̄w̄m̄e ḥn̄y ḥt̄eñp̄yçh̄; (50) ñ añ ḥn̄r̄h̄ma p̄et̄m̄p̄a m̄m̄oç; Ēw̄x̄e
oññr̄w̄m̄e ēp̄n̄o yut̄e p̄et̄o ḥm̄n̄(55)t̄r̄e añ ēn̄eoy ḥt̄aç ȝen̄ t̄b̄a
h̄n̄r̄h̄ma aγw ȝen̄ aññ ḥn̄o yut̄e . . .

$CNB = 3$

... ȝa t̄eç n̄eñn̄at̄aλ̄y p̄e ȝa t̄eç ḥyçh̄, ḥt̄n̄t̄w̄p̄iñ añ añon ñ(5)n̄eñ-
noyñ añ n̄e , ñ ñt̄ñt̄ñ p̄aλ̄ ȝa λ̄w̄r̄oñ, ḥn̄aωw̄p̄e ḥt̄eñiñy ḥn̄yñr̄.
(10) T̄w̄et̄w̄ ḥn̄eñt̄eñp̄eñyoyw̄p̄e ēs̄ooyz ēs̄ooyn̄ ḥs̄eññr̄h̄ma s̄iñx̄m̄
p̄k̄að m̄n̄ (15) n̄eñt̄w̄h̄a ēt̄r̄ep̄n̄o yut̄e oññw̄ ēp̄eñt̄ ḥn̄yñon n̄iM
ēt̄eoyñt̄aγ ñ(20)m̄aγ ḥt̄eññeñp̄iñ ēt̄r̄eñyoyw̄p̄e ḥr̄eçt̄ aγw ḥn̄e-
sw̄t̄e ḥt̄eñp̄yçh̄ en(25)ȝoñt̄aγ ñm̄aγ ñp̄viøs̄ m̄p̄ik̄oMoc̄
açñiñ ḡar añ ēs̄ooyz ñt̄eñp̄yçh̄ (30) ñp̄r̄w̄m̄e p̄e t̄eç m̄n̄t̄r̄m̄aø,
aññ t̄eñt̄oγcwoȳz ñm̄oç ēs̄ooyn̄ ȝn̄ oñ(35)dik̄aioçyññ aγw t̄eñt̄oγ-
cwoȳz ñm̄oç añ ēs̄ooyn̄ ȝn̄ oññan̄omia, n̄e(40)t̄eoyñt̄aγ ñm̄aγ
ñt̄eñzoyçia ēp̄eñt̄ aγw oñ ēoñt̄aγ ēt̄ ñp̄iñh̄ke . (45) P̄w̄oñp̄iñ ñañ-
aøoñ p̄e ȝaρ̄eç ēp̄aλ̄ aγw p̄et̄k̄oMoc̄ ñm̄oç p̄e p̄na, (50) p̄icñay

Γαρ ήσων ἕκεφαλαιον ἀγω ἑλαγκαιον σεδ ἕκλομ 6(55)χει πεγερηγ,
πιλα ἀγω πραπ. Πετσαρεσ μεν επραπ, ενέπνα...

cnr = 4

...λε αν εογήταρ, ή ήτορ εινα ενέπναρε αν επραπ(5) εογήταρ
μμαγ ἕτεχογια, ερο ήσε πογεανας ερετεγειχ(10) μεν μμοφ,
αλλα ἕσσογυτων αν, ασρεωφ, ετεπαιπε χε ογη πογε, (15) ογη
χατ, ογη ρομτ, ογη εζογια, αλλα μη πα ἕσητφ. Ασρεωφ (20) γαρ
πειτεγεομ εια ἀγω ερπραπ. Ήσε λε πογεαλε ετερογερη(25)τε
επτε, ερενερογερητε μεν μμοφ ενέφεμοοωφε λε αν, ται(30)τεοε
ἕνετρογήταρ ετ, ἀγω εογήταρ τεχογια ερπραπ, ἕσενα (35) αη,
ογλε ἕσεειρε αν μπραπ. Νιμ μεν πετενήμερε αν μμήτραφτε
μ(40)πεμτό εβολ μπνογτε; ληρνοβε γαρ τηρη, ἀγω τηρωλτ
μπεοογ(45) μπνογτε. Αλλα και μαρησαγων εβολ ἕνηνοσ μπνοβε,
χεκας και ἕ(50)τηντηγ επκεκογι ἕλαθον ετηηαψεμεον μλαφ.
Ερψαν τεγρα(55)φη χοος χε ραρεσ επνα μη πραπ, ροταν ἕψανκα
ππε...

cnr = 5

...οοογ ἕσων ερεπαι ηαψωπε ηαν. μμον φαρεπνοβε (5) τακό^μ
μππετηανογγ μπρωμε ήμμαφ, ήσε πογρολε ση ογροειτε (10) ἀγω
ογγητ ση ογωσ. Νετλοκιμαζε γαρ μπογφω μπνογτε, εε-
(15)νοσι χε εγωλατμκακεπτηανογγ μπογλαφ, εγκφ λε ἕσωογ
μπνα (20) μη πραπ, εεψαλτ μπτηρφ. Ερψαν ογλ λε χοος χε
ψη μπχοεις πνογ(25)τε ση πεφ ρητ τηρφ, μη τεφ ψγχη τηρφ.
μη τεφ δομ τηρφ, μη νεφ (30) μεεγε τηρογ, μπψμερε πετσιτογφά
ἕτεψε, ἕσεναηγογτφ αη, (35) ἀγω και εαυταηγογτφ σιτη σεν
ρωμε, ήψησοτ αη ενερε ήηαρη (40) τεντολη ἀγω πχοεις ετχων
μμοσ, πιλα γαρ μη πραπ εγχι ε(45)ρογ επετσιτογφων, ἀγω πετ-
σαρεσ εροογ, ογησομ μμον εχοοс (50) χε ψμε μπετσιτογφά λγω
ογησομ εταηετ τεφ λγαηη ερογη ε πνογ(55)τε. Ερψαν πρωμε
ψι προογφ μπνα μη πραπ ἕψειρε...

cnr = 6

...μπεφ πετηανογγ, φηηηι' εψφλανοβψφ λε επνα μη (5)πραπ
εογησομ μμοφ εαλγ, ογμονον χε ἕψφηη αη, αλλα ἕηεψφ(10)ρολ
επαρικε ἕηεγραφη. Μαρεψσωτμ επεπροφηηης εψχφ (15)ηηαι ετψη-

ΗΤῷ άν, αλλα οτινήτῳ, ότι είναι αγεράτη σιθημπχοϊς (20) σήν ού; Η πταφωτή εροϊ μπνούτε ετχοσε, η είναι φταγοφ σήν (25) σεν ελια η σήν σεν μασε ήογρομπε. Ενεπχοεις ηαφοπτή εροφ σήν (30) σεν φο ή οειας ή σήν σεν τβα ή σιειβ εγκιωγ, ηεινατ πε ήνα(35)μντφρπη μμισε σα ταμντφαχτε, πκαρπος ήηητ σα πνοβε ήταψγ- (40)χη. Αγταμοκ, πρωμε, ότι ού πετηναογχ αγφ ότι ού πετερεπχοεις (45) φινε ήσωφ ήτοοτκ ήσατρεκειρε μπραπ μη ταικαιο συνη (50) αγφ ήγμερε πνα · κναγ ότι εωφε ήογηρ ε μερε φαπ αγφ πνα · χε(55)κας ερεπεκεπετηναογχ φωφε εφηηπ ήνασρη πνογ...

cnz = 7

...τε. Καν απεπροφητης ρώ σεκ πρωβε όφα μπίμα (5)αγφ αφει ερογη ουτφων · ή αφταχη μμμαν, σωσ εφχε ήτοφ πε ληον (10) σή μ πετηνειρε μμοφ· εφογφω φτρεπεναγλαθον φωφε εφόρχ αγφ (15) εφχηκ εβολ εφραναφ μπεχς · αγφ επιπνα ήογφτ ήφανστηη (20) αγφ ον ήρεφφωφτ εβολ, πετφλαχε σή ηε προφητης τηρογ αγφ (25) σή ηετογαλα τηρογ, σοφ φλαγσεκ ηεη ηοβε εχφουγ σωσ ενογογ (30) ηε, σοφ ετβε τεν μντατσφτη μφλαγφωφτ εβολ εγκφ μπεν(35)σνοφ εφραχ εχφων. Τστητηη ήτφτηη ε ηεγραφη αγφ τηναειμε η(40) πετηχφ μμοφ. Σοφ ότι ηεη ληομια γαρ ήηητηη αγφ ληει(45)με η ηεη ηοβε, αηφφαχτε, αηχιεολ, αηδο ενογηη σιπα(50)γογ μπεννογτε, αηχφ ήηενχιησοης αγφ αηφατ- σφτηη, αγφ (55)ον ότι αηπλαηη, αηφφεηοη ήηιακλθαρτος τη...

cnz = 8

...ρη. Ναϊ μη ηικοογε, εγχφ μμοογ οτινητηη (5) αγφ οτινη- τογ άν, σεν ατνοβε γαρ ηε αγφ μπογσαγφογ εβολ (10) μηπνούτε ενεγ, ελον ήτοφ ηε ήρεφχιησοης, ήρεφχιεολ αγφ (15) ήρεφφνοβε μπονηρος, εηκφτε ήηα πεθοογ ε ειρε όηη τεημηη(20)κογι, αγφ ετι ον τενογ μηππφλε εβολ ήηητογ, φλατεηε(25)φλαχε αφειλει ερον ότι ηετηηοβε ληερατογ ήτετηη μητε μηππνογ(30)τε αγφ ότι ετβε ηετηηοβε ληκφτε μπεφχο εβολ μμφτηη ετηη(35)ηα ηητηη αγφ ότι ηετηηοιχ γαρ τολμ ήσνοφ, ηετηηηηβε σή σεν (40)ηοβε. Ναϊ μη σεν κοογε, εγχφ μμοογ εγκφ μπενσνοφ αγφ πεη(45)κριμα εφραχ εχφων, εγχφ ηαη ήτμε ήθε ήηεη φημμό ότι ήηαχο(50)οσ ότι σεν χ·χε, ογκετι γαρ ετρεγχοοσ ότι ληον αγφ σεν ρφμε ή(55)ατσφτηη ληον ογα. Σεν μακαριος ηε ηετερε...

CH = 9

... πιστάχε πάχωκ εβολ εχωού χε πετήνωχια λγώ πετήνωτ
(5)πα λγβωκ εγραΐ ε ουρπιμεεγε ηητη μπεμτό εβολ μπνούτε.
ζεντα(10)λαιπωρος νε πετερενιψαχε πάχωκ εβολ εχωού ετβε
ηεγ μητασε(15)βης ήθε ήταπχοεις χοος ετβε ήρωμε ήσοδομα
χε πλωκακ ήσο(20)δομα μη γομορρα λγει εγραΐ φαροΐ, ετβε
πετερενηρωμε λε ή(25)σωβ παγ ήχινχη χε εις πβεκε ήνεργατης
ήταγχως ήνετηνσωψε, πεη(30)τατετηνσογρωογ μμογ φχι φκακ
εβολ λγώ πλωκακ ήνενταγχ(35)2c λγβωκ εγογη ε μμαλχε
μπχοεις οαβωθ. Ετβε πετφι λε ήνε(40)τενογογ αηνε χε
αναίβωκ εγογη ε μμαλχε μπχοεις οαβα(45)φθ λγώ χε πε ετετ(sic)-
νλογως μαγατηγητην σιχμ πκα; ή μη (50) εε ρωμε παρωβ ε
ειώγε, ειμητι ε ρεγτωρη. Ερψαη πεγραφη(55) χοος χε απχιν-
σονς μεγπκας Τηρη λγώ χε αχαψαι σιχμ...

CH = 10

... πκα, ήταφτογώ αη εγραΐ 2m πκα, αλλα ανοη πε ή(5)τανμαζη
ηχινσονς 2i τωρη 2i χωδη 2i σνοφ 2i πονηρον (10) ηιμ, ήθε ετ-
ση, ήσαβηλ γαρ χε ήτετη ζενσαβεεγ λγώ χε ταγα(15)πη φλαψι
2a σωβ ηιμ μη φλαχε ηιμ ετερεπεωβρ παχοογ ήνεφ(20)φβεερε
ηλμε 2m πχc, εμμον σναψωπε ήτετημεστφι ειχω(25)ηναι.
Και γαρ ήτεριχετμε ήογφωβρ ελφει φλαρον εφηη ε πετη (30) χωρα,
ελφαχε ήμμαφ κατα πετεψωφε, ειχω παφ ήναι μη ηικοογε,
(35) ογ μονον χε απψαχε φωπε εφορφη παφ λγώ ενφογαφη αη,
αλ(40)λα αφρπκεσμμε εροι μπηγεμωη, και γαρ μπιχελλαγ μπβλ
μπετ(45)ση 2n τεγραφη, μαλλον λε 2n ηεψαλμος χε πληη
ηψηρε ήηρω(50)με φογειτ 2εννογχ ηε ήψηρε ήηρωμε 2n
ζεννασβεη ήχινσο(55)nc. ήτοογ εγηη ηεγερηγ εβολ 2n Τηηηγερα
μπρ...

CH = 11

... παστε ε ηινσονς, μπρκαστητην ε τωρη ουμητ(5)ρμμαο,
εεψαλει, μπρκαστητην ερος, χεκας λε ήηελλαγ 2φη ερφ(10)τη.
Τηαταμωτην εηενταψχισο ερον ηηητογ λγώ ήτατσαβετην
(15) εηενταηεισογ παφ.

TRADUCTION

(C^h [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse... .*

(C^h [p. 251] = Ch. p. 85).

(1) . . . la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or. . . .

(C^h [p. 252] = Ch. p. 86).

(1) . . . et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce-que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais. . . .

(CNR [p. 253] = Ch. p. 87).

(1) . . . n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièce de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Ecriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal . . .

(CNA [p. 254] = Ch. p. 88).

(1) . . . c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu » (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit . . .

(CNG [p. 255] = Ch. p. 89).

(1) . . . son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Ecritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de bœufs et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu... .

(CN7 [p. 256] = Ch. p. 90).

(1) . . . Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons ; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs . . .

(CNZ [p. 257] = Ch. p. 91).

(1) . . . Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu » (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux . . .

(CNH [p. 258] = Ch. p. 92).

(1) . . . pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal(10)heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées » (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre »? et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . .

(CNO [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri ? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. Menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison.

(CZ [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine ; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

COMMENTAIRE

L'abréviation CHASSINAT désignera l'édition CHASSINAT du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenoufi* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom **CΙΝΟΥΘΙΟC**. La racine égyptienne (cf. Boh. **ωΕΝΟΥΤ** ; Sah. **ωΕΝΟΥΤ** grécié à partir du boh. en **CΙΝΟΥΘΙΟC**) est **՚šrī ntr** « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

CHASSINAT, p. 84 (1)

36. **φλαγίανος πηγεμών.** Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmin*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROUILARD, *L'administration civile de l'Egypte byzantine*, 2^e éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41. **TAXIC** = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. ROUILLARD, *ibid.*, p. 50).

43. **ΤΕΚ ΜΝΤΡ ΡΜ Ν2ΗΤ** = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

CN&A (p. 251) = CHASSINAT, p. 85.

3. **πCOOYΤΝ** = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (TILL, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenouté.

La traduction «droiture» qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. **CHN** [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. «par là» = **ῆγεντις** qui renvoie à **οὐ αρχή**.

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 *sq.* Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

CHN (p. 252) = CHASSINAT, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat : **τῷρη**, et non **τῷρη**.

7. **πειρα** m. à m. «jugement, sentence» — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article **π**, qui correspond à un des sens du mot «justice».

11. **πεγκούμα**, comme souvent, est à préciser ; ici «ambition».

20. «un tel espoir», à savoir de «rassembler des biens terrestres» (l. 12).

24. **ενσοσον** pour **ῆσον**.

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27. Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point **πταπ**, mais **πειρα**.

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point **ἀγλοον**, mais **ἀγλοον**.

42-47. Il est évident que dans le second cas, **πειρα** est à traduire par «justice», au sens de vertu morale, car l'expression «garder le jugement, garder la sentence de jugement» est un non-sens. En revanche dans le premier cas, **πειρα** est à rendre comme plus bas CHASSINAT, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par «jugement juste», donc «justice», car **ταπ** ici comme l. 55 et CHASSINAT, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec **να**, ou **†**, c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

CHN (p. 253) = CHASSINAT, p. 87.

3. Non pas **εν...αν**, mais **ε** circ. **†** **ν...†αν**, cf. *ibid.*, **εφνα-**, ce qui tranche la question pour CHASSINAT, p. 86, l. 58.

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent . . . , mais pas de pitié en lui».

16. **ΣΩΜΤ** = monnaie de bronze.

20. **Τ . . . ΣΩΜ Ε** = m. à m. « capacité *pour . . .* ».

22. **ΠΣΑΠ** cf. *supra* CHASSINAT, p. 86, l. 42-47.

27. **ΕΝ** pour **Ν̄**.

46. **ΚΑΝ** au sens de **ΚΑΙ**. Cf. LIDDEL and Scott, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et CHASSINAT, p. 90, l. 1.

51. **ΝΑΓΛΑΘΟΝ sq.** = début du fragment de Naples, cité en second lieu par AMÉLINEAU, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à **ΣΠΑ** (p. 256) = CHASSINAT, p. 90, l. 11.

52. **ΕΤΝΝΑΦΘΩΜ ΣΩΜ ΝΛΑΨ** cf. AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 412, l. 7 **ΕΤΕΤΗΛΑΦΘΜΟΜ ΣΑΛΨ**.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (TILL, p. 23) est semblable à Chenoute **ΑΡΗΣ ΑΠΙΑΣ ΜΗΙ ΦΕΠ** et reproduit d'ailleurs la LXX : **Ἐλεον καὶ κρίμα φυλάσσου** (*Septuaginta*, éd. ALFRED RAHLFS, Stuttgart, 1942).

57. **ΣΩΤΑΝ ΝΦΑΝΚΑ** m. à m. « toutes les fois que nous renonçons ». **ΝΦΑΝΚΑ** pour **ΕΝΦΑΝΚΑ**.

ΣΠΑ (p. 254) = CHASSINAT, p. 88.

2. **ΠΑΪ** = « cela », c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. **ΣΩΛΕ** seul exemple sahidique, ailleurs **ΣΩΟΛΕ** (cf. CRUM, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. **ΛΟΚΙΜΑΖΕ** sans doute dans le sens du latin « experiri ».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : « Si l'on ne délaissait pas un autre bien sans le faire », ne tient pas compte du passé **ΜΠΟΥΖΑΨ** et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de **ΜΠΟΥΖΑΨ** une relative ou une principale :

a) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

b) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout.

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par **ΕΥΚΩ ΛΕ ΝΙΦΟΥ** et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Evangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « . . . pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 *sq.* Cf. Mt. 22, 37.

31. **ΜΠΕΨΜΕΡΕ** est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39. **ΝΝΑΣΡΗ** est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

CNC (p. 255) = CHASSINAT, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3. **ΟΒΩΨ**. AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a **ΟΒΩΨ** d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut **ΟΒΩΨ** réfléctif (cf. CRUM, *ibid.*, p. 518, B, *b-e*).

4. **ΜΗ** manque dans AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. AUG. CIASCA, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (WALTER TILL, 1927), qui semble être du v^e siècle (cf. M. MALININE, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes*, in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *ei* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par *η* dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : *Ei προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν η ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων.*

Akhm. : *ΝΕ ΠΛΑΣΙΣ ΝΑΩΔΙΤ ΛΡΑΨ ΣΝ ΣΕΝΣΟ ΝΣΙΓΙΒ Η ΣΝ ΣΕΝΤΒΛ ΜΜΓΓ ΝΒΑΜΠΕ ΕΥΚΝΙΩΟΥ.*

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par *ςιειβ* (agneaux) et *χειμάρρων* (*πιόνων*) (torrents d'huile) par **ΒΑΜΠΕ ΕΥΚΝΙΩΟΥ** (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX (*οειλε*) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux (*ςιειβ*) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἄρνων*.

20. **εροῖ** = «pour moi» (copticisme).

30. **οειχε**, forme absente de CRUM, *ibid.*, 254, B, qui a **ολειε**, **οιλειε** en Sah. et **ωιλι**, **οιλι** en Boh.

38. **ζητ** de **ζη**, «ventre, sein» à la forme pronominale **ζητ** + le pronom suffixe de la 1^{re} p. τ, qui se contracte avec le τ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger **(πε) πετηνογ** conformément à l'akhnimitique Mich. VI, 8 : **αγταμακ πρωμε λε ο πε πετηνογ** (cf. TILL, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas **λικαιόσγινη**, mais **λικαιό-γινη**.

κητ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90.

1. **καν** cf. CHASSINAT, p. 87, l. 46.

9. M. à m. «comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec **τιμο** le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à CHASSINAT, p. 87, l. 52. Et ici commence avec **(ε)φογωω** le fragment cité en premier et traduit par AMÉLINEAU (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et CHASSINAT, p. 92, l. 32.

16-17. **ε** est en parallèle avec **η**, tous deux reliant un nom à **φαναρ**!

53. **φαπ** pour **πελαπ** — ailleurs **πελαπ**.

55. **κε** reprend probablement celui de la ligne 42.

κητ (p. 257) = CHASSINAT, p. 91.

10. **ε ανον ντοφ νε** m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (η)». AMÉLINEAU (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non **τηήβε**, mais **τηήβε**.

51. Amélineau : «et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris **ογα** «un» (CRUM, *ibid.*, 469, A) pour **ογα** «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles **εει** à **ογα**, au lieu de le rattacher à **μακαριος**.

κητ (p. 258) = CHASSINAT, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 **κραγὴ Σοδομῶν καὶ Γομορρᾶς πεπληθυνται**. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. CIASCA, I, p. 19). **παφκακ** **νκολομα** **μην** **γομορρα** **λαγει** **εεραι** **φαροι**.

26. *Jac. 5, 4.*

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par AMÉLINEAU (I, p. 412).

41. *Is. 5, 9* (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ηκούσθη γαρ εἰς τα ὡτα κυρίου σαββαθ ταῦτα.*

46. *Is. 5, 8* (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκύστε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. **τετηνα.** Il n'y a même pas **τετηνα.**

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : *Jér. 6, 25 et 22, 6-7.*

55. Peut-être paraphrase de *Gen. 6, 11.*

СНО (259) = CHASSINAT, p. 93.

4 *sq.* Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. **ῆτετὴν** **ζεν** **σαβεγ.** Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait **ῆτετὴν.**

38. **εν** (pour **η**) qui annonce **αν** négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. **μαλλον** «ou plutôt». LIDDEL and SCOTT, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (CIASCA, p. 111) :

πλὴν ἦφηρε ἑπτρωμε φογειτ · εἴννογχ νε ἦφηρε ἑπτρωμε εἴν
ῆηασβ ἑχινσονε · ντοογ εγισι νεγερηγ εβολ εἴν τετεπρα · ἑπρκασ-
τητην ογμητρημαο εεψανει ἑπρκαστητην εροс ... (la suite manque).

Cf. LXX :

πλὴν μάταιοι οι νιοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖσ οι νιοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ μάταιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
καὶ ἐπὶ ἀρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε
πλοῦτος ἐὰν φέν, μὴ προστιθεσθε καρδίαν.

58. M. à m. «en vain, vainement» — voir **ματαιωс.**

Сз (p. 260) = CHASSINAT, p. 94.

9. **εωπερωτηн?**

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (CHASSINAT, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi **ѧ** et **օ**, sont respectivement placés dans **ѧ** et **օ**, au lieu de suivre **Ҽ**. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition **ւ**. La notation systématique de *toutes* les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

ѧ ѧ (pft) : 1 , 42 ; 2 , 8 , 31 (ե-Կ-) ; 4 , 12 (-Ե-), 19 (-Ե-), 42 (-Ն-); 6 , 40 (-Ե-); 7 , 1 (+ nom), 5 (չ-), 6 (չ-), 44 (չ-), 46 (չ-), 47 (չ-), 48 (չ-), 51 (չ-), 53 (չ-), 55 (չ-), 56 (չ-); 8 , 32 (չ-); 9 , 5 (չ-), 21 (չ-), 35 (չ-), 41 (+ pronom), 55 (+ n.), 58 (չ-); 10 , 28 (ե-Կ-), 30 (ե-ի-), 36 (+ n.), 40 (չ-). ѧ (Ե) : 2 , 34 ; 4 , 53 ; 5 , 18 ; 6 , 6 . ѧ (nég.) : 2 , 11 ; 3 , 5 , 37 ; 4 , 1 , 4 , 12 , 29 , 35 , 36 , 38 ; 5 , 34 , 38 ; 6 , 8 , 16 ; 8 , 6 ; 9 , 40 ; 10 , 2 , 39 . ѧ (plaire) : 7 , 16 (չ-). ѧ (non) : 3 , 4 ; 7 , 9 ; 8 , 11 , 53 , 55 ; 10 , 4 . ѧ (Կ) : 6 , 10 . ѧ (ԿՈՎԵ) : 8 , 7 . ѧ (ԿՈՎԵՐՄ) : 7 , 53 ; 8 , 55 . ѧ (Վ) : 2 , 6 , 30 , 57 ; 3 , 22 (+ conj.), 36 , 43 , 47 , 52 , 56 ; 4 , 21 , 33 , 43 ; 5 , 10 , 34 , 41 , 47 , 51 ; 6 , 43 , 50 , 54 ; 7 , 5 , 14 , 17 , 20 , 24 , 38 , 44 , 53 , 54 ; 8 , 5 , 8 , 14 , 20 , 30 , 35 , 44 , 53 ; 9 , 4 , 33 , 45 , 57 ; 10 , 14 , 38 ; 11 , 13 .	ѧ : 2 , 50 . ѧ (Վ) : 9 , 58 . ѧ (ՎԿԱԿ) : 9 , 19 , 33 . ѧ (ՎՐԱՒ) : 6 , 18 ; 8 , 27 (չ-ՕԵ). ѧ (ՎՈՒ) : 2 , 58 . Ե Ե (ՎԵԿԵ) : 9 , 26 . Ե (ՎՈՒ) : 6 , 10 (après Վ-). Ե (ՎՈՒ) : 9 , 5 , 35 , 42 . Ր -Ր- (= -Կ-) : 6 , 50 ; 8 , 7 , 52 . Ը -Ը- (Կ-Կ) : 2 , 4 (-Կ-), 7 (-Կ-), 31 (-Կ-); 3 , 25 , 43 (-ՕԵՆՏԱԵ), 58 (cf. 4 , 3); 4 , 1 (-ՕԵՆ-ՏԱԿ), 3 (-Կ-), 3 (-Կ-...Ն), 5 (-ՕԵՆ-ՏԱԿ), 24 (+ nom), 27 (-Կ-...Ն), 30 (-ՕԵՆՏԱԵ), 33 (-ՕԵՆՏԱԵ); 5 , 18 , 35 (-Կ- condition.); 6 , 5 (-ՕԵՆ), 10 (après Վ-).
--	--

ΡΒΟΛ), 14, 32, 57 (attribut) ; 7, 14 (attribut de ϕωπε), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec ι), 29, 34, 49 (après λο) ; 8, 11 (+ ανοι), 17 (-ι-), 43, 46 ; 10, 28 (-αι-), 29 (-αι-), 30 (-αι-), 33 (-ι-), 37 (attribut).
 ε- (emph.) : 4, 7 ; 5, 44 ; 7, 11 ; 8, 2, 42 ; 10, 56.
 ε- (relatif) : 2, 53.
 ε- (interr.) : 9, 46.
 ε (prép.) : 2, 4, 38 (+ inf.) ; 3, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58 ; 4, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après ογνηλη), 33 (+ inf. après εξογια), 50, 55 ; 5, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54 ; 6, 4, 6, 13, 53 ; 7, 37, 39 (après ειμε), 45 (id.) ; 8, 18 (+ inf.) 34 (final) ; 9, 6, 36, 43, 51 ; 10, 29 ; 11, 1 (après νλατη), 3, 11 (après τλαμο), 15 (à propos de).
 ε- (sous-ent.) : 5, 17, 31.
 εβολ : 2, 32 (après ιι + 2ιτι) ; 4, 40, 47 ; 7, 21, 33 ; 8, 9, 22, 33 ; 9, 8, 32 ; 10, 57.
 εματε : 2, 9 (répété).
 ενε (condit.) : 2, 55 ; 6, 27.
 ενανογ : 2, 36.
 ενερ : 5, 39 ; 8, 10.
 επαρογ : 2, 43.
 ερε- (circ.) : 2, 26 ; 4, 9 (relatif) ; 25 ; 6, 55.
 ερε- (emph.) : 5, 1.
 ερο : 2, 25, 28 ; 5, 48 ; 6, 21, 29 ; 8, 26, 10, 41 ; 11, 7, 9 (ερωτη), 12.
 ερηγ : 3, 55 ; 10, 56.
 ερφαν-- : 4, 54 ; 5, 22, 55 ; 9, 53.
 ετ- (rel.) : 2, 1, 46 ; 4, 52 ; 5, 42 ; 6, 22 ; 10, 10.
 ετε- (rel.) : 2, 41 ; 3, 18.
 ετε : 1, 42 ; 2, 10, 44 ; 7, 30 ; 8, 30 ; 9, 13, 17, 23, 38.
 ετενητ : 6, 15, 17 ; 8, 4, 5.
 ετεπαιπε : 4, 13.
 ετερε : 10, 17.
 ετερε- : 2, 47 (+ nom) ; 3, 15 (+ nom), 21 (-γ) ; 7, 12 (après ογωω) ; 8, 52.
 εοογ : 2, 30 (+) ; 4, 44.
 εψψε : 6, 52.

εψλη- : 5, 15 ; 6, 3 ; 11, 5.
 εψχε : 2, 17, 53 ; 7, 8.
 ερογη : 3, 12, 34, 38 ; 5, 44, 54 ; 7, 5 ; 9, 35, 42.
 ερπαι : 7, 35 (après κω) ; 8, 45 (id.) ; 9, 5, 21 ; 10, 2.
 εχη : 2, 22.
 εχω : 7, 4, 28, 35 ; 8, 45 ; 9, 2, 13.

ει

ει (pr. 1^{re} pers. sg. circ.) : 10, 24.
 ει (pr. 1^{re} pr. sg. interr.) : 6, 18, 23.
 ει (venir) : 1, 39 (πτρει -... φι) ; 7, 5 ; 9, 21 ; 10, 28 ; 11, 6.
 ι (pr. p. suff. 1^{re} p. sg.) : 4, 42 ; 2, 8 ; 6, 21 (εροι), 33 (νε-νι) ; 9, 22 (ψληοι) ; 10, 24 (μεστωι), 26 (ντερι), 30, 33, 41 (εροι), 43 (νπι).
 ειε : 2, 26.
 ειμε : 7, 39, 44.
 ειρε : 2, 23 (après νετ-) ; 4, 36 ; 5, 58 ; 6, 47 ; 7, 10 ; 8, 18.
 ειс : 9, 26.
 ειωс : 9, 51.

κ

κ : 2, 2 (après relatif), 11 (ντλι), 14, 31 (ει), 34 (suffixe après verbe), 38 (νμοι), 40 (suffixe après verbe), 46 (ντοοτι), 47 (τρει), 51.
 κι : 4, 58 ; 5, 16 ; 11, 2, 6.
 κε : 2, 45 ; 4, 50 ; 5, 16 ; 6, 56 ; 10, 40.
 κω : 7, 34 ; 8, 44.
 κω νι : 5, 18.
 κωτε : 8, 17 (νι), 32.
 κιφογ : 6, 33.
 κοογε : 8, 2, 41 ; 10, 34.
 κογι : 4, 51.
 κιз : 3, 14 ; 9, 49, 56 ; 10, 1, 3.

λ

λο : 7, 48.
 λλαγ : 10, 43 ; 11, 9.

M

Μ (pour η article) : 9, 36, 43.
 Μ (pour η annexion au nom) : 2; 8, 20; 3, 27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6, 19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43; 10, 44.
 Μ (pour η, appos.) : 2, 54.
 Μ (pour η prep.) : 2, 15; 3, 44 (attribution) ; 4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8, 10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).
 Μ (pour η annexion au verbe) : 2, 19, 23; 3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21, 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32, 43.
 ΜΑ : 7, 4.
 ΜΕ (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.
 ΜΕ (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.
 ΜΜΟΣ : 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49; 4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11, 40; 8, 3, 34 (ΜΜΩΤΗΝ), 42; 9, 31.
 ΜΜΟΝ (= car) : 5, 3; 10, 21 (ΕΜΜΟΝ).
 ΜΜΑΤΕ : 2, 12.
 ΜΜΑΥ : 3, 19, 26, 40; 4, 5.
 ΜΝ (il n'y a pas) : 4, 18.
 ΜΝ (prep.) : 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26, 28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9, 20, 49; 10, 16, 34.
 ΜΝΤΑСЕВНС : 9, 14.
 ΜΝΤАТСОТМ : 7, 31.
 ΜΝΤЕПРА : 10, 57.
 ΜΝТКОГИ : 8, 19.
 ΜΝТНА : 9, 4.
 ΜНТРММАО : 3, 31; 11, 4.
 ΜНТРМ Н2НТ : 1, 43.
 ΜНТФАН2ТНЧ : 2, 19.
 ΜНТФРП : 6, 35.
 ΜНТФАЧЕ : 4, 39 (sans article); 6, 36.
 ΜНТРС : 2, 54.
 ΜП (pft. neg.) : 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.
 ΜПЕХ : 10, 44.
 ΜПЕМТД : 4, 39; 9, 7.
 ΜПР : 10, 58; 11, 2, 6.
 ΜПФА : 2, 51.
 ΜАР : 4, 46 (= η); 6, 12 (ΜΑΡΕΑ).
 ΜЕРЕ (aimer) : 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53 (absolu).

ΜАСЕ : 6, 26.
 ΜИСЕ : 6, 35 (subst.).
 ΜЕСТВ : 10, 24.
 ΜНТЕ : 8, 29.
 ΜТОН : (†) 2, 11.
 ΜЕЧЕ : 5, 30.
 ΜΑΥАТ : 9, 47.
 ΜООДИС : 4, 28.
 ΜЕ2 : 4, 38; 9, 56 (abrégé); 10, 5 (ΜА2).
 ΜΑΛХЕ : 9, 36, 43.

N

Η (art.) : 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17, 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois).
 Η (annexion nom ou adj.) : 2, 5, 39, 50; 3, 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19, 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54.
 Η (compl. déterm.) : 2, 57, 58; 3, 10, 18, 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32, 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10, 49, 52.
 Η (appos.) : 2, 34; 3, 8; 8, 12.
 Η (annexion verbe) : 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4, 13, 20 (après ΟΥНТАΥ), 22, 23, 26 (après ΟУНТАҮ), 41 (après ΟУНТАҮ), 54; 4, 6 (après ΟУНТАҮ); 6, 15, 34; 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33.
 Η (conjonctif) : 2, 25 (-ce-), 30 (-q-); 3, 3 (-ТН-), 6, (-ТН-), 23 (-ce-); 4, 49 (-ТН-); 5, 58; 6, 20, 50 (-r-, après ΥВО); 10, 23 (-ТЕТН-); 11, 14 (-ТА-).
 Η (annonçant Η nég.) : 3, 58 (graphie ΕН- pourraient être aussi circonstanciel cf. 4, 3); 4, 3, 11, 28, 34, 35, 38; 5, 33, 38; 6, 8; 10, 38 (graphie ΕН-).
 Η (1^{re} pers. pl.) : 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52, 58; 5, 1, 46 (ΣИТОΥВ :), 49 (ΜМО :); 6, 17 (ΕТВННТ :); 7, 6 (ΟУТВ :), 7 (ΗММΑ :), 10 (ΠСТ :), 36 (ΕΛВ :), 40 (ΠЕТ :), 44 (Η2НТ :), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (ΤИР :); 8, 4 (ΕТВННТ :), 17, 22 (ΜП :), 26 (ΕРΟ :), 45 (ΕХВ :); 10, 5 (ΗТА :), 28 (ΩАРО :); 11, 12 (ΕРО :), 15 (ΝΕНТА :).
 Η (prep.) : 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloignement), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

- на, 5 (avec, instrumental) ; 10, 19, 27, 33, 38 ; 14, 16.
- на- (adj. poss.) : 6, 34.
- на (avoir pitié) : 3, 49, 56, 58 ; 4, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.) ; 5, 19, 43, 57 ; 6, 4, 51, 54 ; 8, 35.
- на- (futur) : 2, 14, 28 ; 3, 8 ; 4, 52 ; 5, 2, 34 ; 6, 18, 24, 28 ; 7, 39 ; 9, 1, 12, 46, 50 ; 10, 19, 22 ; 11, 10.
- не- на- : 3, 1 (= не-) ; 6, 33.
- не (art. pl.) : 6, 11 ; 7, 23, 38 ; 9, 54 ; 10, 47.
- ни (art. pl.) : 4, 48 ; 7, 57 ; 8, 2, 24 (ней) ; 9, 1, 11, 10, 34.
- не (+ rel.) : 2, 11.
- не (copule) : 3, 6 ; 7, 30 ; 8, 8, 12, 58 ; 9, 10, 41 ; 10, 51.
- не (interr.) : 9, 46.
- нат (dém.) : 2, 16 ; 6, 15 ; 8, 1, 40 ; 9, 41 ; 10, 25, 33.
- най (voir) : 6, 51.
- най (à eux) : 2, 12, 31 ; 9, 25.
- ней- : 3, 55 ; 9, 14 ; 10, 56.
- ноир : 2, 58 ; 4, 14.
- нои : 4, 42, 48 ; 5, 4 ; 6, 39 ; 7, 28, 45 ; 8, 27, 31, 40.
- ним : 2, 8, 39 ; 10, 10, 16, 17.
- ним (interr.) : 4, 37.
- нимас : 5, 7 ; 7, 7 ; 10, 31.
- наме : 10, 20.
- нан (à nous) : 5, 3 ; 8, 47.
- нен- : 7, 27, 42, 45.
- нне- (fut. energ. nég.) : 6, 9 ; 8, 49 (нна-); 11, 8 (+ н.).
- нента- : 9, 34 ; 11, 11, 15.
- нса : 5, 1 (нсва-); 6, 45 (нсва-), 46 (+ тре-); 8, 17.
- нсавна : 10, 11.
- нет- : 2, 22 ; 3, 5, 15 ; 4, 30 ; 5, 11 ; 7, 25 ; 9, 39.
- нете- : 3, 5, 10, 39 ; 9, 39.
- нета- : 2, 11, 18 ; 9, 15, 28 ; 10, 1, 4.
- нете- : 10, 26.
- нете- : 8, 58 ; 9, 11, 23.
- нетн : 8, 27, 31, 36, 38 ; 9, 3, 4, 28 ; 10, 29.
- нхтн : 8, 35 ; 9, 7.
- нте- : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304) ; 10, 12.
- нтвтн : 7, 37.
- ноут : 2, 15, 21, 33, 53 ; 3, 16 ; 4, 41, 45 ; 5, 14, 24, 54 ; 6, 22, 58 ; 7, 50 ; 8, 10, 29 ; 9, 8.
- нтоот- : 6, 46.
- нтоу : 10, 55.
- нто- : 4, 2 (= au contraire) ; 7, 8 ; 8, 12 (opposition).
- нте : 2, 1 (+ ет-); 4, 7, 22 ; 5, 7 ; 7, 57 ; 8, 47 ; 9, 15 ; 10, 10.
- ноун (pr. poss.) : 3, 5.
- ноуу : 7, 29 ; 9, 39.
- ноук : 10, 51.
- ноуке : 2, 42.
- нап : 10, 33, 38 ; 11, 16.
- неч- : 4, 26 ; 5, 29 ; 10, 19.
- масвек : 10, 53.
- ннастн : 4, 36 ; 5, 39 ; 6, 58.
- нгот : 5, 38 ; 11, 1 (нарт).
- нготд : 2, 16, 47.
- нгот- : 5, 34.
- нгот- : 2, 35 ; 4, 18 ; 7, 43 (prop. adverbiale) ; 8, 23 ; 11, 13.
- ное : 2, 46 ; 4, 48.
- нои : 4, 20.

O

о (de гире) : 2, 46, 54 ; 3, 54 ; 4, 7.

оеиае : 6, 30.

он : 3, 43 ; 7, 20, 55 ; 8, 21.

и

и : 1, 37 ; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53 ; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58 ; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44 ; 4, 45, 50, 56, 57, 58 ; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois) ; 57, 58 ; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58 ; 7, 3 ; 8, 10, 29 ; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56 ; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

πε : 6, 13 ; 7, 1, 16 ; 10, 18.
 πε (cop.) : 2, 27, 45 ; 3, 11, 30, 46, 49 ;
 7, 9 ; 10, 4.
 πε (encl. impft.) : 6, 34.
 πι : 3, 27, 50 ; 7, 4 (ce), 17.
 πλι : 5, 2.
 πωλε : 8, 22 (εβολ).
 πεν- : 6, 55 ; 7, 12, 34, 50 ; 8, 43, 44.
 πεντα : 9, 29.
 πετ- (rel.) : 2, 51, 54 ; 3, 48, 57 ; 5, 31,
 45, 47, 50 ; 7, 10, 22, 40 ; 10, 32,
 44.
 πετε- : 4, 37.
 πετηνογι : 5, 5, 16 ; 6, 1, 42 (sans
 article), 56.
 πετερε : 6, 43.
 πτρεч- : 1, 39.
 πεγ- : 3, 11.
 φ (pour πι) : 6, 53.
 πεθογ : 4, 58 ; 8, 18 (sans article).
 πεц- : 5, 25 ; 6, 1 ; 8, 33.

P

ρ : 2, 38 (-ελκ) ; 3, 42 ; 4, 12, 19, 22,
 33, 42 ; 6, 9 (+ εολ) ; 7, 16, 46, 53 ;
 9, 24, 50 ; 10, 40.
 ρώ : 7, 3.
 ρωμε : 2, 17, 48, 53 ; 3, 30 ; 5, 6, 37 ; 6,
 41 ; 8, 54 ; 9, 17, 24, 50 ; 10, 49, 52.
 ρημμαθ : 2, 34.
 ρомпe : 6, 27.
 ρимeeγe : 9, 6.
 ρeчrновe : 8, 15.
 ρeцt : 3, 22.
 ρeчtвp : 9, 52 (sans article).
 ρeчtвoт : 7, 20.
 ρeчxинeоnс : 8, 13.
 ρeчxиeоx : 8, 13.
 ρaвe : 2, 9 (aιz), 22 (+ εxн).
 ρooγa : 2, 2 (après 41) ; 5, 56.

C

-c : 2, 35 (nгнt), 52 (mмоz) 3, 33 ;
 (mмоz), 37 (mмоz) ; 4, 11, 19, 55 ;

Bulletin, t. LV.

5, 23 (xooz), 27 (тнp), 29 (тнp),
 42 (mмоz), 49 (xooz) ; 8, 50 (xooz),
 53 (xooz) ; 9, 16 (xooz), 55 (xooz) ;
 10, 15 (ωλz), 22 ; 11, 5 (e-ωλn),
 7 (εроz).
 c (cons. liaison) : 11, 16.
 ce- : 2, 21 ; 3, 23, 54 (après emphase du
 sujet) ; 4, 34, 35 ; 5, 14, 20, 33.
 сaвeeγ : 10, 13.
 сoк : 7, 3 (ceк-), 27 (ceк).
 сmme : 10, 40.
 сmoy : 2, 25 (+ e), 28 (+ e).
 сnte : 4, 25.
 сnay : 3, 50.
 сnoy : 7, 35 ; 8, 38, 44 ; 10, 8.
 сoп : 7, 26, 30, 41.
 сoтe : 3, 23 v. ; 3, 28 (subst.).
 сoтm : 1, 42 (aιz) ; 6, 12 (+ e).
 соуγ·тn (subst.) : 2, 3.
 соуtвoн : 4, 11.
 сoуg : 9, 29.
 сeai : 11, 15 (+ coγ).
 сnз : 3, 28 ; 10, 11, 45.
 сaзwz : 4, 47 ; 8, 9.
 сoуγz (+ coγn) : 3, 12, 33, 36.

T

т (pr. suff. 1^{re} p. sg.) : 6, 29, 38 (contracté).
 т : 3, 41 ; 4, 6, 33 ; 5, 40 ; 6, 48 ; 8, 47 ;
 10, 14, 27, 57.
 тe : 3, 29 ; 4, 54 ; 10, 45.
 тa (adj. poss.) : 6, 36, 39.
 т+ (pr. 1^{re} p. sg.) : 5, 23 ; 11, 10.
 т+ (verbe) : 2, 11 (+ mтon), 30 (+ eooγ),
 48 (+ zhy) ; 3, 6 (objet + 2a + nom)
 44 ; 4, 32, 50 ; 6, 34 (2a) ; 7, 36.
 тaз : 3, 1.
 твa : 2, 56 ; 6, 32.
 тннвe : 8, 39.
 тeк- : 1, 43.
 тaкo : 5, 5.
 тoλm : 8, 37.
 тm- : 5, 16 (après eγωλn) ; 8, 34 (+ inf.).
 тaмoз : 6, 40 ; 11, 10 (тaмoтn + e).

τῆν (pr. suff. 2^e p. pl.) : 7, 37 ; 8, 34 ; 11, 3, 7, 9 (ερωτ.), 11 (ταμωτ.), 14 (τακτωτ.).
 τῆν (1^e p. pl.) : 4, 43 ; 7, 39 (pour τετῆν).
 τεπ : 7, 31 ; 8, 19.
 τενογ : 8, 21.
 τανσετ : 5, 52.
 τανσογτ : 5, 36 (voir θρογτ.).
 τηρ : 4, 43 (εν) ; 5, 21, 26, 27, 29, 30 ; 7, 24, 26, 58 ; 9, 57.
 τρετ : 6, 47.
 τωρπ : 3, 3 ; 10, 7 ; 11, 3 (subst. sans article).
 ταλβο : 11, 14 (ταλβωτήν + ε).
 τετ- (rel.) : 3, 32, 36.
 τωετω : 3, 10.
 τετήν : 8, 28 ; 9, 30, 46 (ετετήνα) ; 10, 23 ; (cf. aussi 7, 39).
 ταΐτεεε : 4, 29.
 τεγ- : 3, 24.
 τογφ : 10, 2.
 τηγτήν : 9, 48.
 τεγ- : 1, 41 ; 2, 49 ; 3, 2, 31 ; 4, 9, 20, 24 ; 5, 26, 28, 33, 53.
 ταξε : 7, 7.
 ταξο : 6, 24.
 τεληγ : 3, 9.

ΟΥ

ογ (art.) : 2, 32 ; 3, 34, 38 ; 4, 8, 23 ; 5, 8, 10, 11 ; 6, 26 ; 9, 6 ; 10, 27 ; 11, 4.
 ογ (pr. suff.) : 2, 37, 43 (μνοτ.) ; 3, 2 (ταξε) 19, 20, 25, 32 (τετε), 36 (τετε) ; 5, 15 (ε-ωλη), 17 (μπε), 18 (εε), 19 (μνωτ.), 30 (τηρε), 35 (graphie : γ), 44 (id.), 48 (εροτ.) ; 6, 6 (αλε), 32 (gr. γ), 40 (id.) ; 7, 24, 26 (τηρε), 27, 28 (εχωτ.), 32 (ψατ.), 34 (εε) ; 8, 2 (εε), 3 (μνοτ.), 5 (ετενητε), 8 (μπε), 9 (σαξωτ.), 23 (μηνητ.), 27 (λερλατ.), 42 (εε), 42 (μνοτ.), 43 (εε), 46 (εε), 52 (ετρετ.) ; 9, 2, 5 (αε), 13, 28 (μτατ.), 30, 34 (μεντατ.), 35 (αε) ; 10, 19 (χοοτ.), 56 ; 11, 13 (μηνητ.), 15.
 ογ (interr.) : 2, 45 ; 6, 20, 41, 43.

ογλα (= un) : 5, 22 ; 8, 56.
 ογλατ : 7, 25.
 ογν : 2, 37 (+ε), 41, 53 ; 4, 14, 15 (2 fois), 16 ; 5, 48, 52 ; 6, 5.
 ογντε : 2, 55 (ελη) ; 3, 19 (ελη), 25 (ελη), 40 (ελη), 43 (ελη) ; 4, 1 (ελη), 5 (ελη), 31 (ελη), 33 (ελη).
 ογωμ : 3, 17 (+ε).
 ογον ημ : 3, 18.
 ογηρ : 2, 28 ; 3, 9 ; 6, 52.
 ογερητε : 4, 24, 26.
 ογτε : 7, 6.
 ογωτ : 7, 18.
 ογωφ : 3, 11 ; 5, 13 (subst.) ; 7, 11 ; 10, 38 (ογλωτ.).
 ογωτ : 7, 49 (ογητ) ; 9, 47.

Ω

ωβψ : 6, 3 (οβψε).
 ωπ : 10, 29 (ηπ).
 ωρψ : 10, 37 (ορψ).
 ωρχ : 7, 14 (ορχ).
 ωτε : 9, 28, 34.

Ω

-ω- : 4, 28 (graphie. -εω-) ; 6, 24.
 ωλε (hab.) : 7, 27, 32 ; 12, 15.
 ωε (= bois) : 5, 11.
 ωο : 6, 30.
 ωερ : 10, 18, 20 (ωβερε), 27.
 ωληλ : 3, 15 ; 9, 3.
 ωμμο : 8, 48.
 -ωλη- : 4, 58.
 ωινε : 6, 45 (+ με).
 ωλητε : 8, 24 (= au point que).
 ωλητην : 7, 19.
 ωωη : 6, 21 (+ε).
 ωηη : 6, 2, 8, 57.
 ωοπε : 6, 28.
 ωωπε : 3, 8, 21 ; 5, 2 ; 6, 57 ; 7, 13, 56 ; 10, 22, 36.
 ωλρε (hab.) : 5, 4.
 ωλρο : 1, 40 ; 9, 22 ; 10, 28.

φηρε : 10, 49, 52.
 φορπ : 3, 45.
 φλατ : 4, 44 ; 5, 20.
 φωφτ : 7, 33.
 φογειτ : 10, 50.
 φωε : 10, 32 (gr. εφωε).
 φλατε : 7, 47.
 φλαχε : 7, 22 ; 8, 25 ; 9, 1 (subst.), 11 (subst.) ; 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.).
 φεθом : 4, 52 (+ n + inf.).

q

-q- : 2, 42 (μμοζ), 56 (ογνταζ) ; 3, 1 (νεζνα), 28, 49 (μμοζ) 58 ; 4, 3, 10 (μμοζ), 19 (νηητε), 27 (μμοζ), 28, 38, 53 ; 5, 7 (νμμαζ), 18 (λαζ), 21 (τηηρε), 26 (τηηρε), 31 (μπε), 32 (σιτογωζ), 34 (ν2ογτε), 36 (ταν2ογτε), 38, 50, 51 (σιτογωζ), 58 (conj.) ; 6, 2, 3 (ε-φλαν), 3, 6 (μμοζ), 8, 9 (νηεζ), 12 (μαρεζ), 14, 16 (ετβηητε), 24 (τα2οζ), 29 (εροζ), 45 (νсωζ) ; 7, 4 (εχωζ), 5, 6, 7 (τα2ε), 11 (μμοζ), 16 (ραναζ), 40 (μμοζ) ; 9, 21 (λε), 31 (μμοζ), 32, 57 (τηηρε) ; 10, 1 (νταζ), 5 (μλα2ε), 28 (ελε), 29 (εζ), 31 (νμμαζ), 37 (εζ), 38, 39 (ογλωζ), 40 (λε) ; 11, 12 (νενταζ).
 q1 : 2, 2 (abrégé) ; 5, 56 (absolu) ; 9, 39 ; 10, 15 (+ 2λ).
 qнт : 5, 10.

2

2λ : 2, 3 (après φιροογω) ; 3, 2 ; 3, 7 ; 6, 36, 38 ; 10, 15 (après q1).
 2ε (manière) : 5, 33.
 2ι : 3, 1 (= et) ; 10, 6, 7, 8, 9, 56.
 2ο : 8, 33.
 2ωε : 2, 40 ; 3, 51 ; 7, 3 ; 9, 25, 51 ; 10, 16.
 2εηγε : 2, 36.
 2ιειβ : 6, 32.
 2ηκε : 3, 44.
 2οхε : 5, 8.
 2οнт : 2, 44 ; 4, 16.

2н : 2, 16, 35 ; 3, 34, 38 ; 5, 9, 10 ; 6, 20, 24, 25, 29, 32 ; 7, 22 (par), 25 (par) ; 8, 39 ; 10, 45, 47, 53 (avec), 57 (après εκολ).
 2м : 1, 38 ; 5, 25 ; 7, 10 ; 10, 3, 21.
 2ен : 2, 35, 56, 58 ; 3, 13 ; 5, 37 ; 6, 25, 26, 30, 32 ; 7, 52 ; 8, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57 ; 9, 9 ; 10, 13, 51, 53.
 2ωн : 5, 42.
 2λн : 2, 7, 39 ; 3, 7, 42, 47, 56, 58 ; 4, 4, 22, 34, 36, 57 ; 5, 20, 44, 58 ; 6, 5, 48, 53.
 2ωп : 11, 9.
 2ιπα2ογ : 7, 49.
 2арε2 (+ ε) : 2, 4 ; 3, 46 (inf. app. à пε) ; 57 ; 4, 3, 55 ; 5, 47.
 2λт : 3, 1 ; 4, 15.
 2нт (coeur) : 3, 17 ; 5, 25.
 2нтε (sein) : 6, 38.
 2тнε : 7, 36 ; 11, 3, 6.
 2οсите : 5, 9.
 2ιтм, 2ιтн : 2, 33 ; 5, 36.
 2ιтογω : 5, 32, 46, 51.
 2ιθн : 6, 19.
 2нγ († -), 2, 48 ; 4, 50.
 2ογρω : 9, 30.
 2λ2 : 2, 41.
 2ιхм : 3, 14 ; 9, 48, 58.

x

хε (adv.) : 7, 42, 55.
 хε (disant) : 6, 18.
 хε (parce que) : 2, 14 ; 8, 49.
 хε (que) : 2, 55 ; 3, 28 ; 4, 14 ; 5, 15, 23, 50 ; 6, 52 ; 10, 12, 14.
 хε (=) : 4, 55 ; 6, 41, 43 ; 8, 26, 30, 36, 50, 53 ; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58 ; 10, 48.
 хι : 2, 31 ; 5, 44 (+ ε2ογн).
 хι†пε : 2, 18.
 хισολ : 7, 47 ; 11, 12 (+ ε).
 хω : 6, 14 ; 7, 40, 51 ; 8, 3, 42, 46 ; 10, 24, 26 (abr. хε), 33, 43 (abr. хε).
 хοοз : 4, 55 ; 5, 23, 49 ; 8, 49, 52 ; 9, 16, 55 ; 10, 19.

ΧΩΡΙ ΕΒΟΛ : 7, 15 (χΗΚ) ; 9, 1, 12.
 ΧΕΚΛΑ : 4, 49 ; 6, 54 ; 11, 7.
 ΧΝ : 3, 55.
 ΧΙΝ (= depuis) : 8, 19.
 ΧΙΝΧΗ : 9, 25.
 ΧΙΝΕΟΝ : 7, 52 ; 9, 55 ; 10, 6 (sans article), 54 (adjectif) ; 11, 1 (sans article).
 ΧΟΕΙΣ : 2, 27 ; 5, 24, 41 ; 6, 19 (χΟΓΕ), 28, 44 ; 9, 16, 37, 44.
 ΧΟΣΣ : 6, 23.
 ΧΙΨΚΑΚ : 9, 32.
 ΧΩΣΗ : 10, 7.

ΧΑΧΕ : 8, 50.

66

εε : 2, 31 ; 9, 50.
 εμβ : 4, 13, 19.
 ελε : 4, 23.
 ελια : 6, 25.
 εομ : 2, 37 ; 4, 21 (+ e + verbe) ; 5, 28, 48, 52 ; 6, 5.
 ελαξ : 4, 8.
 ειχ : 4, 9 ; 8, 36.

INDEX DES MOTS GRECS,
 ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

Α

ΑΓΛΟΟΝ : 3, 46 ; 4, 51 ; 7, 13.
 ΑΓΛΗ : 5, 53 ; 10, 14.
 ΑΚΑΟΔΡΤΟΣ : 7, 57.
 ΑΛΛΑ : 2, 13 ; 3, 32 ; 4, 11, 17, 46 ; 6, 9, 16 ; 10, 3, 39 ;
 ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ : 3, 53.
 ΑΝΟΜΙΑ : 3, 38 ; 7, 42.
 ΑΠΕΙΔΕΙ : 8, 25.
 ΑΡΧΗ : 2, 32.

Β

ΒΙΟΣ : 3, 26.

Γ

ΓΑΡ : 2, 18, 33 ; 3, 28, 50 ; 4, 20, 42 ;
 5, 12, 43 ; 7, 43 ; 8, 37 ; 10, 12.

Δ

ΔΕ : 3, 4 ; 4, 1, 23, 29 ; 5, 18, 22 ; 6, 4 ;
 9, 24, 39 ; 10, 47 ; 11, 8.
 ΔΙΚΑΙΟΝ : 2, 5, 23, 39.
 ΔΙΚΑΙΟСҮНН : 3, 35 ; 6, 48.
 ΔΟΚΙΜАЗЕ : 5, 12.
 ΔΩΡΟΝ : 3, 7.

Ε

εελπιс : 3, 20.
 εнтоhn : 5, 40.
 εхуcia : 3, 41 ; 4, 6, 17, 33.
 εргастнс : 9, 27.
 ети : 8, 20.
 εγфpang : 2, 14 (n).

Η

и : 2, 50 ; 3, 6 ; 4, 2 ; 6, 20, 23, 25, 31 ;
 7, 6 ; 9, 49.
 гнгемон : 1, 37 ; 10, 41.

І

єимнти e : 9, 52.
 іс : 2, 28.

К

και гар : 10, 25, 42.
 κан : 4, 46, 49 ; 5, 35 ; 7, 1.
 κарпос : 6, 37.
 κата : 10, 31.
 κεфаллион : 3, 51.

κλομε : 3, 54.

κοσμει : 3, 48.

κοσμос : 3, 27.

κριμα : 8, 45.

M

μακαριос : 8, 57.

μαλλον : 10, 46.

μεν : 3, 57 ; 4, 10, 27, 37.

N

νομос : 2, 5.

νοει : 5, 15.

νησοн : 3, 4 (graphie : ensoн).

O

омоиωс : 1, 35.

соглас : 4, 57.

ογλε : 4, 35.

ογκети : 8, 51.

ογ монон же : 6, 7 ; 10, 35.

II

πλαни : 7, 55.

πληн : 10, 48.

πлн : 7, 18.

πονηρос : 8, 16 ; 10, 9 (πονηρон).

προφηтнс : 6, 13 ; 7, 2, 23.

C

свѧтѡ : 9, 37, 44.

содома : 9, 18, 19.

T

ταλαιпωрос : 9, 9.

ταξиc : 1, 41.

Φ

φλαγтанос : 1, 36.

X

хрина : 2, 45, 50, 57 ; 3, 13.

хс : 2, 28 ; 7, 17 ; 10, 21.

хвра : 10, 30.

Ѱ

փալмос : 10, 47.

փշхн : 2, 49 ; 3, 2, 24, 29 ; 5, 27 ; 6, 39.

Ѡ

әѡс : 7, 8, 28.

әѡсте : 2, 24.